



Santa Clara County
Office of Education

Mary Ann Dewan, Ph.D.
Tổng Giám Đốc Tạm, Bộ Giáo Dục Quận Hạt Santa Clara

Giáo Dục cho Khả Năng Toàn Cầu: Giá Trị của Khả Năng Đa Ngôn Ngữ



Cảm Tạ

Tổng Giám Đốc Văn Hóa Học Thuật, Sở Dịch Vụ Giáo Dục

Angelica Ramsey, Ed.D.

Trường Toán Dự Án

Yee Wan, Ed.D., Giám Đốc, Dịch Vụ Giáo Dục Đa Ngữ

SCCOE Thành Viên Toán Làm Việc về Phương Tiện

Rhonda Beasley, Don Bolce, Mary Ann Burke, Ed.D., Melissa Christie, Lisa Kaufman, Ph.D., Veronica Ramos, Angelica Ramsey, Ed.D., Sylvia Solis, Lorena Tariba, Yee Wan, Ed.D., Sheila Walters, Janet Welch, Donna Wheelehan

Thành Viên Toán Cố Vấn Toàn Quận

Sharon R. DeAngelo và Maria McCray,

Alum Rock Union School District

Nguyet Dinh, East Side Union High School District

Denise Kilpatrick, Campbell Union School District

Maritza R. Salcido, Gilroy Unified School District

Hilaria Bauer, Ph.D., Morgan Hill Unified School District

Elida MacArthur, Mount Pleasant School District

Paula Cornia và Nora Guerra, Oak Grove School District

Mary Mackie, Santa Clara Unified School District

Margaret Petkiewicz, San Jose Unified School District

Grace Mah, Santa Clara County
Board of Education

Denise Giacomini, Tham Vấn Viên Giáo Dục

Susie Pierson, Tham Vấn Viên Giáo Dục

Carol Tanton, Tham Vấn Viên Giáo Dục

Erin Vidal, Tham Vấn Viên Giáo Dục

Văn Phòng Tổng Giám Đốc

Toni Cordova, Tổng Viên Chức Sách Lược

Ken Blackstone, Giám Đốc Báo Chí và Truyền Thông

Rachel Zlotziver, Chuyên Viên Truyền Thông/Giao Tế Công Chúng

Sản Xuất Video

Jeremy Smith, Chuyên Viên Video Truyền Hình

Lindsey Wong, Phối Hợp Viên Hoạt Động Truyền Hình

Thiết Kế Hình Ảnh và Trình Bày Ấn Loát

Ernie Pacleb

Chủ Nhiệm Web

Sonia Kao

Cố Vấn Khảo Cứu

Donna Wheelehan


Chủ Bút

Janet Welch và Rachel Zlotziver

Hãy đến website này để biết thêm chi tiết về Billiteracy/World Languages Communications Toolkit,
(Các Phương Tiện Truyền Thông Song Văn Hóa/Các Ngôn Ngữ Thế Giới): <http://mes.sccoe.org/bwlct/>.

Mục Lục

Cảm Tạ	ii
Thông Điệp của Tổng Giám Đốc Học Đường Quận Santa Clara	1
1. Tại sao Văn Phòng Giáo Dục Quận Santa Clara thành lập Các Phương Tiện Truyền Thông Song Ngữ và các Ngôn Ngữ Thế Giới?	3
2. Các phương tiện này là gì?	4
3. Vai trò của ngôn ngữ trong khả năng toàn cầu là gì?	4
4. Tại sao học sinh nên học một ngôn ngữ thứ nhì?	5
5. Con Dấu Song Ngữ là gì?	6
6. Giải Thưởng Pathway là gì?	7
7. Địa hạt/trường học thành lập các chương trình Giải Thưởng Pathway như thế nào?	8
8. Có những con đường nào để đạt đến song ngữ?	9
9. Giải Thưởng Pathway có các tiêu chuẩn gì?	9
10. Con Dấu Song Ngữ có các tiêu chuẩn gì?	12
11. Thông báo cho giới truyền thông báo chí như thế nào về các chương trình giải thưởng và giá trị của khả năng đa ngôn ngữ?	13
12. Có các nguồn tài nguyên trợ giúp nào?	14
Phụ Đính A – Bảng Chú Giải Từ Ngữ	15
Phụ Đính B – Các Ngôn Ngữ Thế Giới Được Dạy trong Các Chương Trình Hội Nhập, Trường Trung Học Đệ Nhất Cấp (Cấp Hai) và Trung Học tại Quận Santa Clara 2013-14	16
Phụ Đính C – Tiêu Chuẩn Thuyết Trình Miệng Pathway ở Trường Tiểu Học	20
Phụ Đính D – Tiêu Chuẩn Thuyết Trình Miệng Pathway ở Trường Trung Học Đệ Nhất Cấp (Cấp Hai)	21
Phụ Đính E – Các Bài Trắc Nghiệm Ngôn Ngữ Thế Giới và Các Chọn Lựa Học Trên Mạng	22



*Nếu quý vị nói chuyện với
một người bằng ngôn ngữ họ
hiểu thì sẽ ngấm vào đầu họ.
Nếu quý vị nói chuyện với họ
bằng tiếng mẹ đẻ của họ thì
sẽ ngấm vào lòng.*

Nelson Mandela

Thông Điệp của Tổng Giám Đốc Giáo Dục Quận

Trong thế kỷ 21, khả năng song ngữ và đa ngữ thật thiết yếu cho khả năng toàn cầu của học sinh của chúng ta.

Học sinh ngày nay kết nối với bạn bè trên khắp thế giới nhiều hơn bất cứ lúc nào khác trong lịch sử. Do đó, Văn Phòng Giáo Dục Quận Santa Clara (SCCOE) đã quyết tâm khuyến khích những người học hỏi suốt đời để họ phát triển mạnh trong nền kinh tế toàn cầu luôn thay đổi này.

Tại SCCOE, chương trình Dịch Vụ Giáo Dục Đa Ngôn Ngữ yểm trợ mức tiến bộ về ngôn ngữ và văn hóa học thuật cho tất cả học sinh qua các chương trình Seal of Biliteracy (Con Dấu Song Văn Hóa) và Pathway Award (Giải Thưởng Pathway). Các chương trình giảng dạy để phát huy việc học ngôn ngữ và các nền văn hóa giữ một vai trò then chốt nhằm loại bỏ mức chênh lệch về thành quả cho các học sinh từ trước đến giờ không được phục vụ đầy đủ và để đem lại kết quả học vấn và xã hội khả quan hơn cho tất cả học sinh.

Các chương trình ngôn ngữ yểm trợ những người nói tiếng Anh không phải là tiếng mẹ đẻ khi họ tiếp tục phát triển tiếng mẹ đẻ trong khi học tiếng Anh hoặc ngay cả một ngôn ngữ thứ ba. Các chương trình này cũng có lợi cho người nói tiếng Anh là tiếng mẹ đẻ vì khuyến khích họ học thêm một ngôn ngữ thứ nhì hoặc thứ ba.

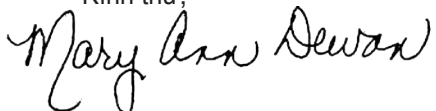
Khi trao tặng Con Dấu Song Ngữ cho những người chứng tỏ được khả năng thông thạo hai ngôn ngữ trở lên, SCCOE tích cực khuyến khích học sinh phát triển và duy trì các năng khiếu đa ngôn ngữ, tôn trọng tính cách đa dạng của ngôn ngữ và các nền văn hóa trên thế giới, và mở rộng thêm quan điểm thế giới của họ để nhìn nhận nhiều quan điểm khác nhau.

Học ngôn ngữ và các nền văn hóa khác nhau giúp cho học sinh có óc phê phán, có sáng kiến và tự tin truyền thông với bạn bè trên khắp thế giới. Học sinh song ngữ và đa ngữ sẽ có nền tảng vững chắc để thành công trên nhiều con đường nghề nghiệp khác nhau và sẽ đóng góp nhiều cho mức sinh động của nền kinh tế trong tương lai.

Học các chương trình ngôn ngữ có vô số lợi ích, và SCCOE tận tụy tạo lập và phát huy các cơ hội cho tất cả học sinh để thu thập thành công các năng khiếu về ngôn ngữ thế giới. Học sinh song ngữ và đa ngôn ngữ sẽ có lợi thế rõ rệt trong những trường hợp trao đổi xã hội, văn hóa và kinh tế khi trở thành công dân toàn cầu thực sự.

Tôi mời quý vị cùng với tôi, Văn Phòng Giáo Dục Quận Santa Clara và các thành phần trong cộng đồng hợp tác với chúng tôi để yểm trợ cho học sinh của chúng ta thành công trong tương lai bằng cách tạo lập thêm cơ hội học ngôn ngữ trong các trường học và cộng đồng của chúng ta.

Kính thư,



Mary Ann Dewan, Ph.D.



1. Tại sao Văn Phòng Giáo Dục Quận Santa Clara thành lập Các Phương Tiện Truyền Thông Song Văn Hóa và các Ngôn Ngữ Thế Giới?

Văn Phòng Giáo Dục Quận Santa Clara (SCCOE) quyết tâm phục vụ, tạo cảm hứng và phát huy mức thành công của học sinh và trường công. Một trong các mục tiêu ba năm của SCCOE là cải tiến nền giáo dục công bằng và giảm bớt các chênh lệch về việc tiếp nhận giáo dục có phẩm chất cao cho tất cả học sinh. Để giúp thực hiện mục tiêu này, SCCOE đã lập ra Các Phương Tiện Truyền Thông để thành lập các giải thưởng và chương trình song ngữ để phát huy vấn đề học ngôn ngữ và các nền văn hóa.

Các chương trình này có thể giúp loại bỏ mức chênh lệch thành quả cho các học sinh từ trước đến giờ không được phục vụ đầy đủ. Tất cả học sinh, bất luận khả năng ngôn ngữ có sẵn của mình ra sao, đều có thể thành công khi học một ngôn ngữ và nền văn hóa khác. Các học sinh nói tiếng Anh không phải là tiếng mẹ đẻ có thể có lợi bằng cách duy trì và tiếp tục phát triển tiếng mẹ đẻ của mình trong khi học tiếng Anh hoặc một ngôn ngữ thứ ba. Các chương trình này sẽ có lợi cho học sinh nói tiếng Anh là tiếng mẹ đẻ bằng cách khuyến khích học một ngôn ngữ thứ hai hoặc thứ ba ngoài việc phát triển khả năng văn hóa bằng tiếng Anh.

Trong xã hội và nền kinh tế toàn cầu của thế kỷ 21 này, khả năng song ngữ và đa ngôn ngữ, cùng các năng khiếu rõ rệt khác như truyền đạt, cộng tác và có óc phê phán thật thiết yếu cho khả năng toàn cầu. Dù nhiều nhà giáo dục hiểu tầm quan trọng của việc phát huy các

kỹ năng của thế kỷ 21, vẫn cần phải có các nỗ lực để cung cấp nhiều cơ hội cho học sinh gầy dựng các kỹ năng thiết yếu này. SCCOE quyết tâm phát huy và yểm trợ các cơ hội cho tất cả học sinh thu thập các kỹ năng này bằng cách thành lập các phương tiện truyền thông này.



“Chúng ta nên khuyến khích MỖI TRẺ nói được NHIỀU HƠN một ngôn ngữ!”

— Tổng Thống Barack Obama

2. Các phương tiện này là gì?

Các phương tiện gồm nhiều nguồn tài nguyên trợ giúp gồm khảo cứu, những bài học phát triển chuyên môn, phim ảnh và các nguồn tài nguyên trợ giúp trên mạng. Các nguồn tài nguyên này được soạn cho cha mẹ, giáo viên, điều hành viên, ủy viên hội đồng quản trị học khu, các nhóm cộng đồng và giới lãnh đạo thương nghiệp quan tâm đến việc giáo dục cho khả năng toàn cầu, thành lập chương trình Pathway Award (Giải Thưởng Pathway) và Seal of Biliteracy (Con Dấu Song Văn Hóa) và mở rộng thêm các cơ hội giáo dục cho tất cả học sinh.



3. Vai trò của ngôn ngữ trong khả năng toàn cầu là gì?

Thế giới mà chúng tôi đang chuẩn bị cho học sinh của chúng ta khác hẳn với thế giới kỹ nghệ đã tạo ra các trường của chúng ta. Việc giáo dục học sinh của chúng ta là việc tối quan trọng để học sinh phát triển mạnh và thành công trong xã hội và nền kinh tế toàn cầu trong thế kỷ 21.

Các Khả Năng Toàn Cầu Thực Dụng

Những người học tập của thế kỷ 21 tìm hiểu các vấn đề quan trọng của thế giới, chẳng hạn như các khó khăn của việc sử dụng, phân phối nước và vấn đề nước uống ngày nay và trong tương lai.

Học sinh có khả năng toàn cầu:

- Tìm hiểu việc sử dụng nước trong cộng đồng của mình hoặc nơi khác trên thế giới
- So sánh quan điểm của những tập thể người khác nhau đối với việc sử dụng và phân phối nước như thế nào
- Truyền đạt đến những người khác trên toàn cầu trong khi tìm giải pháp cho các khó khăn về nước trên thế giới
- Đề nghị các giải pháp và có hành động để cải tiến hiện trạng
- Trình bày các giải pháp và hành động cho đối tượng đích thực

Trẻ em đang học hai ngôn ngữ và quen thuộc với một hoặc nhiều nền văn hóa khác với nền văn hóa của chính trẻ có lợi thế là hiểu được quan điểm của những người khác và nhìn nhận tầm quan trọng của việc truyền đạt hiệu quả khi đối phó với các vấn đề trên toàn cầu. Việc học ngôn ngữ và các nền văn hóa giúp học sinh suy nghĩ lý luận và có nhiều sáng kiến hơn.

**Khả năng toàn cầu là khả năng và
khuyếch hướng hiểu và hành động về những
vấn đề có tầm quan trọng toàn cầu.**

Khả năng của học sinh để hiểu và thích nghi vào một thế giới đang thay đổi là nền tảng cho khả năng toàn cầu. Theo tài liệu *Educating for Global Competence: Preparing Our Youth to Engage in the World*, do Council of Chief State Officers, EdSteps Initiative và Asia Society Partnership for Global Learning xuất bản, có bốn khả năng chính có thể được khuyến khích và phát triển qua tiến trình học tập – tìm hiểu thế giới, ghi nhận các quan điểm, truyền đạt ý tưởng và hành động.

Mỗi khả năng này được yểm trợ bằng cách cho học sinh tham gia các đề tài liên ngành hoặc bằng cách đặt trọng tâm vào các lãnh vực then chốt trong học trình như các ngôn ngữ thế giới, toán học, văn chương Anh Ngữ, khoa học, xã hội học và nghệ thuật.

4. Tại sao học sinh nên học một ngôn ngữ thứ nhì?

Để tất cả học sinh phát triển mạnh và thành công trong thế kỷ 21, chúng ta phải giúp học sinh hiểu rằng thế giới ngày nay phức tạp, đa dạng và lệ thuộc lẫn nhau. Học một ngôn ngữ thứ nhì có lợi về nhiều phương diện.

Kết quả khảo cứu cho thấy khả năng song ngữ có các lợi ích dài hạn về tri thức, văn hóa và kinh tế. Trí nhớ tốt hơn, linh động hơn về tâm thần hoặc tri thức và bảo vệ não để không bị các triệu chứng lão hóa não bộ là một vài lợi ích của việc học một ngôn ngữ khác. Ngoài việc cảm thấy thỏa mãn khi biết một ngôn ngữ khác, khả năng song ngữ còn cho học sinh có cơ hội phát triển những mối liên hệ với các nền văn hóa khác và đem lại các cơ hội kinh tế trong tương lai. Cả những người học tiếng Anh không phải là tiếng mẹ đẻ lẫn những người nói

tiếng Anh là tiếng mẹ đẻ học một ngôn ngữ thứ nhì hoặc thứ ba đều có lợi. Kết quả khảo cứu của Early Edge California cho thấy là trẻ trước tuổi đi học nói tiếng Anh là tiếng mẹ đẻ và nói tiếng Tây Ban Nha là tiếng mẹ đẻ có tham gia các chương trình song ngữ để học giỏi hơn các bạn theo học các chương trình chỉ bằng tiếng Anh. Các học sinh này cũng có kết quả khả quan hơn sau này, ít học sinh bỏ học hơn ở bậc trung học và hiệu năng học tập cao hơn so với bạn học được giảng dạy trong các môi trường chỉ bằng tiếng Anh. Học sinh tại Hoa Kỳ sẽ cạnh tranh với học sinh trên thế giới, vốn nhiều trẻ đang được giảng dạy chính thức nhiều ngôn ngữ từ thuở bé. Dữ kiện của Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ cho thấy là trong khi có 200 triệu học sinh người Hoa học tiếng Anh, chỉ có 24,000 học sinh Hoa Kỳ học tiếng Hoa. Đồng thời, đa số học sinh học ngoại ngữ đều học tiếng Tây Ban Nha và tiếng Pháp, mà chưa tới 1% học sinh học các ngôn ngữ như tiếng Hoa, Ấn, Ả Rập, Nhật và Nga. Muốn lãnh đạo thế giới toàn cầu hóa, Hoa Kỳ cần có các nhà ngoại giao, các chuyên viên tình báo và chính sách đối ngoại, các nhà chính trị, giới lãnh đạo quân sự, lãnh đạo thương nghiệp, khoa học gia, bác sĩ, doanh nhân, quản lý, kỹ thuật viên, sử gia, nghệ sĩ, và văn sĩ thông thạo Anh ngữ và các ngôn ngữ khác. Biết nhiều ngôn ngữ

Các Lợi Ích của Việc Học Ngôn Ngữ Thứ Nhì

Thành Quả Học Vấn

- Gia tăng thành quả học vấn trong các môn khác
- Đạt được cấp học vấn cao hơn trong các kỳ thi tiêu chuẩn hóa
- Chuyển năng khiếu từ một ngôn ngữ này sang một ngôn ngữ khác
- Cải tiến cơ hội được nhận vào một trường đại học, thành quả và mức thành công

Khả Năng Tri Thức

- Nâng mức độ linh động về cách suy nghĩ và giải quyết vấn đề
- Cải tiến khả năng lý luận, làm nhiều việc một lúc và trí nhớ
- Làm chậm lại mức suy thoái tâm thần khi về già như bệnh lẫn Alzheimer's và mất trí nhớ

Thông Hiểu Ngôn Ngữ và Nền Văn Hóa

- Nâng cao mức nhận thức và khả năng về nền văn hóa
- Thông cảm với các tập thể khác trên thế giới
- Phát triển thái độ tích cực hơn về ngôn ngữ thứ nhì muốn học và/hoặc người nói ngôn ngữ đó
- Mở rộng thêm quan điểm thế giới và mức hiểu biết liên văn hóa
- Hiểu rõ hơn về nền văn hóa và năng khiếu ngôn ngữ mẹ đẻ

Các Cơ Hội Nghề Nghiệp

- Có thêm các cơ hội nghề nghiệp

Nguồn trích: American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) và National Education Association (NEA)

“Học một ngôn ngữ khác không phải chỉ là học những chữ khác nhau nói về cùng một thứ, mà là học một cách suy nghĩ khác về mọi sự.”

— Flora Lewis
Ký Giả Mỹ

Công Dân Thoải Mái Nói Chuyện bằng Ngôn Ngữ Thứ Nhì:

10%

10% công dân Hoa Kỳ sinh đẻ tại đây cảm thấy thoải mái khi nói chuyện bằng một ngôn ngữ không phải là Anh Ngữ

Nguồn trích: 2010 U.S. Census

54%

54% người Âu Châu cảm thấy thoải mái nói chuyện bằng một ngôn ngữ thứ nhì

Nguồn trích: European Commission, 2012

mở thêm được nhiều con đường nghề nghiệp để có các cơ hội về việc làm và xã hội. Ngoài những nghề thường lệ, biết các ngôn ngữ và nền văn hóa đưa đến các cơ hội làm việc trong các nghề mới mẻ hơn và toàn cầu hơn. Những người thông thạo ngôn ngữ được tuyển dụng trong các lãnh vực ngoại giao, làm việc để phát huy hòa bình thế giới, thương nghiệp toàn cầu, sức khỏe và giáo dục. Các nghề này cũng kèm theo các lợi thế khác, chẳng hạn như khảo cứu, du hành và giải quyết vấn đề. Ngoài các lợi thế đó, khả năng song ngữ hoặc đa ngôn ngữ cũng đưa đến khả năng đóng góp nhiều hơn cho một quốc gia và thế giới được vững mạnh hơn, năng động hơn.

“Chúng tôi muốn nuôi nấng các con sao cho chúng có thể thích thú được cả di sản của chính chúng và tính cách đa dạng của những người khác.”

— Fred Rogers

5. Con Dấu Song Ngữ là gì?

Seal of Biliteracy (Con Dấu Song Ngữ) California là một giải thưởng của Tổng Giám Đốc Công Huấn Tiểu Bang California trao cho các học sinh hội đủ điều kiện và chứng tỏ được khả năng thông thạo một hoặc nhiều ngôn ngữ ngoài Anh Ngữ khi tốt nghiệp trung học. Ngoài Tiểu Bang ra, các địa hạt và văn phòng giáo dục quận cũng khen thưởng các học sinh hội đủ các tiêu chuẩn do một tổ chức sau đây ấn định.



Gồm đại diện từ các học kh tham gia, Tổ Hợp Con Dấu Song Ngữ của SCCOE trao tặng Con Dấu Song Văn Hóa cho các học sinh đã học và đạt được mức thông thạo hai hoặc nhiều ngôn ngữ khi tốt nghiệp trung học. Được ghi trong phiếu điểm của học sinh tốt nghiệp, Con Dấu Song Ngữ là bằng chứng đã đạt được khả năng thông thạo một hoặc nhiều ngôn ngữ, và được xem là có lợi khi nộp đơn xin học đại học.

Khi cấp Con Dấu Song Văn Hóa cho học sinh tốt nghiệp hội đủ điều kiện, SCCOE muốn:

- Khuyến khích học sinh phát triển và duy trì các năng khiếu song ngữ và đa ngôn ngữ
- Nhìn nhận và tôn vinh lợi thế ngôn ngữ phong phú và đa dạng của chúng ta
- Phát huy việc giảng dạy ngôn ngữ thế giới tại các trường của chúng ta
- Phát huy việc phát triển ý thức về ngôn ngữ và văn hóa và thông hiểu liên văn hóa
- Khuyến khích phát triển các chương trình hội nhập song ngữ, và các chương trình ngôn ngữ thế giới, ngôn ngữ mẹ đẻ, và ngôn ngữ di sản ở trường học
- Cung cấp cho các hãng sở một phương pháp nhận định những người có kỹ năng về ngôn ngữ và song ngữ

6. Bằng Khen Pathway là gì?

Để khuyến khích và yểm trợ việc học ngôn ngữ, các trường, địa hạt và văn phòng quận đã đề xướng một số giải thưởng để khuyến khích học sinh bắt đầu hoặc tiếp tục học một ngôn ngữ thứ nhì hoặc thứ ba.

Các Loại Giải Thưởng:

Trẻ trước tuổi đi học có thể được trao bằng khen tham gia khi trẻ:

- Đọc sách và tài liệu in bằng ngôn ngữ chính và thứ nhì của trẻ
- Tham gia các buổi nói chuyện có ý nghĩa bằng ngôn ngữ chính và thứ nhì của trẻ
- Phát triển ngôn ngữ chính và thứ nhì của trẻ có yểm trợ của trường học và nhà

Học sinh tiểu học có thể được trao Bằng Khen Dịch Vụ Song Ngữ và Tham Gia hoặc Bằng Khen Đạt Được Song Ngữ vào cuối bậc tiểu học.

Học sinh trung học đệ nhất cấp (cấp hai) có thể được trao Bằng Khen Theo Đuổi Khả Năng Song Ngữ hoặc Giải Thưởng Đạt Được Song Văn Hóa vào cuối bậc trung học đệ nhất cấp (cấp hai).

Học sinh trung học có thể được trao Con Dấu Song Ngữ vào cuối bậc trung học.



“Để đối phó với các thử thách của thế kỷ hai mươi mốt đối với nền kinh tế và an ninh quốc gia của chúng ta, hệ thống giáo dục của chúng ta phải được củng cố để gia tăng khả năng ngoại ngữ và nhận thức văn hóa của học sinh. Vị thế tiếp tục lãnh đạo toàn cầu của Hoa Kỳ sẽ tùy thuộc vào khả năng giao thiệp của học sinh chúng ta với cộng đồng thế giới cả trong lẫn ngoài biên giới của chúng ta.”

— Committee for Economic Development

7. Học Khu/trường học thành lập các chương trình Bằng Khen Pathway như thế nào?

Đối với các trường và địa hạt muốn thành lập một chương trình giải thưởng, có một số bước cần áp dụng. Dưới đây là một số bước hành động có thể giúp địa hạt thành lập các chương trình cấp bằng khen.

1. Xác định mục đích và quyết tâm thành lập chương trình cấp bằng khen
2. Thăm dò ý kiến các thành phần đương cuộc
3. Thông báo cho cha mẹ và người dân trong cộng đồng, qua các phiên họp và bản tin, về lợi ích của việc học các ngôn ngữ thế giới và các chương trình Giải Thưởng Pathway
4. Thành lập một ủy ban đại diện/cố vấn
 - xác định rõ rệt mục đích và lý do
 - xác định các giải thưởng và cấp bậc
 - định nghĩa các tiêu chuẩn hoặc áp dụng Các Tiêu Chuẩn Tổ Hợp Con Dấu Song Văn Hóa của SCCOE
 - soạn thảo chính sách hoặc quyết nghị của hội đồng quản trị
5. Hỏi ý kiến của các nhóm đương cuộc về dự thảo các tiêu chuẩn và chính sách/quyết nghị của hội đồng
6. Trình bày quyết định để hội đồng quản trị trường phê chuẩn
7. Thành lập một chương trình tiếp cận
8. Phát triển các tiêu chuẩn và tiến trình đánh giá để quyết định học sinh có hội đủ các tiêu chuẩn được trao bằng khen hay không
9. Thành lập tiến trình nhận định học sinh và nhân viên địa hạt hội đủ điều kiện để thực thi các chương trình giải thưởng
10. Thiết kế và trao bằng khen
11. Thành lập ngân sách để gồm các phí tổn áp dụng thử, vật liệu, theo dõi, chứng chỉ và bằng khen

Đối với các địa hạt muốn ký kết Memorandum of Understanding (Thông Tư Thỏa Thuận) với Văn Phòng Giáo Dục Quận Santa Clara về Con Dấu Song Ngữ hoặc Các Bằng Khen Pathway của Văn Phòng Quận, hãy liên lạc với Yee Wan, Ed.D, Giám Đốc, Dịch Vụ Giáo Dục Đa Ngôn Ngữ, Văn Phòng Giáo Dục Quận Santa Clara tại: yee_wan@sccoe.org hoặc (408) 453-6825.

Đối với các trường hoặc địa hạt muốn thành lập chương trình giải thưởng riêng, hãy xem phần Các Nguồn Tài Nguyên Trợ Giúp của Các Phương Tiện Truyền Thông Song Văn Hóa và Các Ngôn Ngữ Thế Giới tại <http://mes.sccoe.org/bwlct/>.

 *“Khám phá ngôn ngữ, khám phá thế giới.”*

— American Council on the Teaching of Foreign Languages

8. Có những con đường nào để đạt đến song văn hóa?

Nhiều Con Đường đưa đến Khả Năng Đa Ngữ

Các cơ hội cho trường học soạn các chương trình ngôn ngữ tại trường

Các Chương Trình Ngoại Ngữ/Học Ngôn Ngữ Thế Giới		Các Chương Trình Hội Nhập Song Ngữ
Mẫu Giáo - Lớp 6	Lớp 6 - Lớp 12	Mẫu Giáo - Lớp 12
Các Chương Trình Song Ngữ (Tiền Mẫu Giáo-Lớp 6)	Những lớp ngôn ngữ thế giới truyền thống ở trường trung học đệ nhất cấp (cấp hai) và trung học	Hội Nhập Đơn Phương Hội Nhập Song Phương
Ngoại Ngữ ở Trường Tiểu Học (FLES)	Tiếng Tây Ban Nha cho Người Nói Tiếng Mẹ Đẻ là Tiếng Tây Ban Nha	
Kinh Nghiệm Ngoại Ngữ (FLEX)	Tiếng Việt cho Người Nói Tiếng Mẹ Đẻ là Tiếng Việt	
Các chương trình ngôn ngữ sau giờ học hoặc cuối tuần	Du học ngoại quốc	

Ứng trích từ World Language Plan, San Diego County Office of Education, 2012

9. Bằng Khen Pathway có các tiêu chuẩn gì?

Tổ Hợp Con Dấu Song Văn Hóa của SCCOE có mười ba học khu thành viên. Thành viên tổ hợp đã thành lập và áp dụng các tiêu chuẩn cho Giải Thưởng Pathway và giải thưởng Con Dấu Song Ngữ cho các học khu của họ. Các trường và học khu không phải là thành viên có thể chọn một số hoặc tất cả các tiêu chuẩn này hoặc soạn riêng cho họ.



Bảng Khen Trường Tiểu Học (Trao vào cuối bậc tiểu học*)

Các bảng khen trường tiểu học có thể được trao cho học sinh nào đang trên đường phát triển khả năng song văn hóa (“Bảng Khen Dịch Vụ Song Ngữ và Tham Gia”) hoặc khi đạt đến một cấp nhất định nào đó của khả năng song văn hóa (“Giải Thưởng Đạt Được Song Ngữ”).

(1) “Bảng Khen Dịch Vụ Song Ngữ và Tham Gia” (BSPA) của Trường Tiểu Học

Ý định của “Bảng Khen Dịch Vụ Song Ngữ và Tham Gia” (BSPA) của Trường Tiểu Học là khuyến khích học sinh theo con đường song ngữ, và để ấn định giá trị cho việc tiếp tục sử dụng hai ngôn ngữ cho học sinh nào KHÔNG theo chương trình song ngữ hoặc duy trì khả năng song ngữ thực sự đưa đến song văn hóa. Các tiêu chuẩn này là:

- Khả năng thông thạo Anh Ngữ thích hợp với tuổi (thông thạo CELDT cho người học Anh Ngữ, hoặc cho học sinh Chỉ Nói Tiếng Anh, thông thạo ELA hoặc có điểm số cao hơn trong hệ thống trắc nghiệm của tiểu bang).
- Là Học Sinh Được Xếp Lại Vào Loại Thông Thạo Anh Ngữ (RFEP – chẳng hạn như học sinh trước đây được phân loại là người học Anh Ngữ) hoặc học sinh EL có điểm số CELDT chung là 4 hoặc 5 và học giỏi.
- Hoàn tất 20 giờ dịch vụ cộng đồng dùng năng khiếu về ngôn ngữ thứ nhì để thông dịch trong những trường hợp không đòi hỏi học sinh biết chi tiết kín đáo hoặc riêng tư về các học sinh khác.
- Hoàn tất một trong các điều kiện về thành tích liệt kê trong mục 3 ở dưới (3a. 3b. 3c.).

(2) “Bảng Khen Đạt Được Song Văn Hóa” của Trường Tiểu Học

Bảng khen này được lập để đo lường mức đạt được khả năng song văn hóa thích hợp với tuổi cho học sinh đã theo các chương trình Hội Nhập Song Ngữ Hai Chiều, Song Ngữ hoặc duy trì song ngữ. Các tiêu chuẩn này là:

- Có điểm số ở cấp thông thạo hoặc cao hơn về môn Văn Chương Anh Ngữ trong hệ thống trắc nghiệm của tiểu bang.
- Chứng tỏ khả năng thông thạo một ngôn ngữ khác ngoài Anh Ngữ (thí dụ, điểm số Trắc Nghiệm tiếng Tây Ban Nha theo Các Tiêu Chuẩn California (STS) ở cấp “Thông Thạo” hoặc cao hơn, hoặc điểm số trắc nghiệm LAS về tiếng Tây Ban Nha ở cấp 4 hoặc cao hơn, hoặc điểm số trung bình chung của bài trắc nghiệm Aprenda về đọc, ngôn ngữ và chính tả là từ “6” trở lên, và chỉ có một điểm phụ là “5”, và không có một điểm phụ nào dưới “5”).
- Hội đủ các tiêu chuẩn được Xếp Lại Vào Loại Thông Thạo Anh Ngữ (RFEP) cho học sinh là người học Anh Ngữ.
- Hoàn tất hai trong các điều kiện về thành tích liệt kê trong mục 3 ở dưới (3a. 3b. 3c.).

(3) Các Điều Kiện về Thành Tích ở Trường Tiểu Học

- Viết hai bài luận, một bằng Anh Ngữ và một bằng ngôn ngữ thứ nhì và có điểm số ở cấp thông thạo hoặc cao hơn theo các tiêu chuẩn về viết của địa hạt:
 - Thí dụ #1 bằng Anh Ngữ: Hãy viết một bài luận ý kiến để thuyết phục hoặc giải thích tại sao khả năng song ngữ lại quan trọng cho bản thân trẻ, cho cộng đồng và cho thế giới.
 - Thí dụ #2 bằng ngôn ngữ thứ nhì: Hãy viết một bài luận cá nhân để miêu tả ý định sử dụng các năng khiếu song ngữ của trẻ trong tương lai như thế nào.
- Thuyết trình miệng bằng ngôn ngữ thứ nhì để nhận định năm nghề trong đó khả năng song ngữ thật quan trọng và giải thích tại sao khả năng song ngữ có lợi trong các nghề đó và có lợi như thế nào. Có điểm trung bình là “3” trở lên và tối đa chỉ có hai lãnh vực có điểm “2” trở xuống làm tiêu chuẩn đạt được khả năng thông thạo trong Tiêu Chuẩn Thuyết Trình Bằng Miệng Pathway của Trường Tiểu Học (Xem Phụ Đính C.)
- Tự đọc mười quyển sách (ở cấp lớp mười) bằng Anh Ngữ và tự đọc mười quyển sách (ở cấp lớp đang học) bằng ngôn ngữ thứ nhì và ghi vào sổ đọc sách có chữ ký của giáo viên để chứng nhận thành quả này.

* Cấp bằng khen vào cuối bậc tiểu học, tùy theo các cấp lớp của trường.

Bảng Khen Trường Trung Học Đệ Nhất Cấp (Cấp Hai) (Trao vào cuối lớp 8)

Các giải thưởng của trường trung học đệ nhất cấp (cấp hai) có thể được trao cho học sinh nào đang trên đường đến song ngữ (“Bảng Khen Theo Đuổi Khả Năng Song Ngữ”) hoặc khi đạt đến một cấp nhất định nào đó của khả năng song ngữ (“Bảng Khen Đạt Được Song Ngữ”).

(1) “Bảng Khen Theo Đuổi Khả Năng Song Ngữ” của Trường Trung Học Đệ Nhất Cấp (Cấp Hai)

Bảng khen này là để cấp cho người theo đuổi các năng khiếu ngôn ngữ trong hai ngôn ngữ trở lên, để xác nhận thái độ tích cực về khả năng đa ngôn ngữ và để chứng nhận việc sử dụng nhiều ngôn ngữ cho tất cả học sinh. Các điều kiện được trao giải thưởng gồm:

- Học một ngôn ngữ thế giới, chẳng hạn như những lớp ngôn ngữ thế giới ở trường, những lớp ngôn ngữ trên mạng và các chương trình ngôn ngữ sau giờ học hoặc cuối tuần trong một năm.
- Có điểm số ở cấp thông thạo hoặc cao hơn về môn Văn Chương Anh Ngữ trong hệ thống trắc nghiệm của tiểu bang.
- Là học sinh Chỉ Nói Tiếng Anh, học sinh I-FEP (Thông Thạo Anh Ngữ Lúc Đầu) hoặc học sinh Được Xếp Lại Vào Loại Thông Thạo Anh Ngữ (RFEP – chẳng hạn như học sinh trước đây được phân loại là người học Anh Ngữ) hoặc học sinh EL có điểm số CELDT chung là 4 hoặc 5 và học giỏi.
- Hoàn tất điều kiện 3b trong số các điều kiện về Thành Tích ở dưới.

(2) “Bảng Khen Đạt Được Song Ngữ” của Trường Trung Học Đệ Nhất Cấp (Cấp Hai)

Bảng khen này là để ấn định tiêu chuẩn về việc đạt được khả năng song văn hóa cấp cao cho học sinh trong chương trình Hội Nhập Song Ngữ Hai Chiều hoặc Song Ngữ. Các điều kiện được trao giải thưởng gồm:

- Có điểm số ở cấp thông thạo hoặc cao hơn về môn Văn Chương Anh Ngữ trong hệ thống trắc nghiệm của tiểu bang.
- Có điểm số Trắc Nghiệm tiếng Tây Ban Nha theo Các Tiêu Chuẩn California (STS) ở cấp thông thạo hoặc kết quả Thảm Định Địa Hạt là thông thạo một ngôn ngữ khác ngoài Anh Ngữ ở cấp lớp đang học.
- Chứng tỏ khả năng thông thạo một ngôn ngữ khác ngoài Anh Ngữ (thí dụ, điểm số trắc nghiệm LAS tiếng Tây Ban Nha là 6/8 hoặc tương đương, hoặc điểm số trung bình chung của bài trắc nghiệm Aprenda về đọc, ngôn ngữ và chính tả là từ “6.5” trở lên, và chỉ có một điểm phụ là “5”, và không có một điểm phụ nào thấp hơn “5”).
- Có điểm hạng trung bình là B trở lên trong những lớp Anh Ngữ và những lớp ngôn ngữ thế giới hoặc người nói tiếng mẹ đẻ.
- Hội đủ các tiêu chuẩn xếp loại lại cho học sinh là người học Anh Ngữ Được Xếp Lại Vào Loại Thông Thạo Anh Ngữ (RFEP).
- Một trong các điều kiện về thành tích liệt kê trong mục 3 ở dưới.

(3) Các Điều Kiện về Thành Tích ở Trường Trung Học Đệ Nhất Cấp (Cấp Hai)

- Viết một bài luận về một trong hai đề tài dưới đây bằng ngôn ngữ thứ nhì và có điểm số ở cấp thông thạo hoặc cao hơn theo tiêu chuẩn viết của địa hạt:
 - Luận văn lý luận tại sao biết đa ngôn ngữ lại quan trọng.
 - Luận văn Cá Nhân Thuật Sự về việc trẻ tham gia hoặc kiến thức trẻ thu thập được tại hai buổi sinh hoạt văn hóa (tối thiểu mỗi buổi một giờ) bằng ngôn ngữ thứ nhì đang học.
- Thuyết trình bằng ngôn ngữ thứ nhì để nhận định năm nghề trong đó khả năng song ngữ thật quan trọng và giải thích tại sao khả năng song ngữ có lợi trong các nghề đó và có lợi như thế nào. Học sinh phải được một giáo viên hoặc nhân viên cố vấn theo dõi trong tiến trình soạn bài thuyết trình và phải có tổng số điểm trung bình là “3” trở lên và không có một điểm nào từ “2” trở xuống theo Tiêu Chuẩn Thuyết Trình của Trường Trung Học Đệ Nhất Cấp (Cấp Hai) (Xem Phụ Đính D.)

10. Con Dấu Song Ngữ có các tiêu chuẩn gì?

Con Dấu này sẽ được cấp cho học sinh tốt nghiệp tại các địa hạt học đường Quận Santa Clara đã thông thạo Anh Ngữ văn hóa tiêu chuẩn và ít nhất một ngôn ngữ khác.

Học sinh nào muốn có Con Dấu Song Ngữ phải được học khu nơi cư ngụ chứng nhận và hội đủ các điều kiện sau đây:

- 1) Hội đủ tất cả các điều kiện của môn Văn Chương Anh Ngữ để tốt nghiệp với điểm hạng trung bình chung từ 2.0 trở lên trong những lớp đó.
- 2) Đạt Kỳ Trắc Nghiệm Tiêu Chuẩn California (CST) về môn Văn Chương Anh Ngữ lớp 11 ở cấp thông thạo trở lên.
- 3) Thông thạo một hoặc nhiều ngôn ngữ khác ngoài Anh Ngữ như được chứng tỏ bằng một trong bốn cách (a-d).
- 4) Nếu ngôn ngữ chính của học sinh lớp 9-12 không phải là Anh Ngữ, học sinh đó phải làm cả hai việc sau mới hội đủ điều kiện được trao Con Dấu Song Ngữ :
 - Đạt được cấp thông thạo chung là đầu cấp cao trong kỳ Trắc Nghiệm Phát Triển Anh Ngữ California (CELDT). Địa hạt học đường tham gia chương trình có thể cho thêm thi giờ để thi CELDT khi cần.
 - Hội đủ các điều kiện nói trên trong mục 1, 2, và 3 (a-d).

Các Loại Thông Thạo Ngôn Ngữ

- a) Đạt một kỳ thi Advanced Placement (AP) (Lớp Cao Cấp) bằng ngoại ngữ với điểm số từ 3 trở lên hoặc kỳ thi International Baccalaureate (Tú Tài Quốc Tế) với điểm số từ 4 trở lên.
- b) Hoàn tất một chương trình học bốn năm liên tiếp được học khu phê chuẩn bằng ngoại ngữ đó, và đạt được GPA chung là 3.0 trở lên trong những lớp đó (có phiếu điểm chứng minh).
- c) Nếu không có kỳ thi AP hoặc trắc nghiệm mua sẵn và học khu dùng kỳ thi riêng của họ về ngôn ngữ, địa hạt học đường phải chứng nhận với Tổng Giám Đốc là bài trắc nghiệm đó hội đủ điều kiện nghiêm ngặt của một chương trình học bốn năm trung học bằng ngoại ngữ đó.

Nếu học khu có mở một kỳ thi ngôn ngữ bằng một ngôn ngữ có kỳ thi AP hoặc trắc nghiệm mua sẵn, kỳ thi ngôn ngữ của học khu phải được Tổng Giám Đốc phê chuẩn.
- d) Đạt kỳ thi ngoại ngữ của SAT II với điểm số từ 600 trở lên.

Học sinh nào thông thạo hai ngôn ngữ nhưng không thuộc vào một trong bốn loại hội đủ điều kiện trên đây nên liên lạc với đại diện Con Dấu Song Ngữ của học khu mình.

11. Thông báo cho giới truyền thông báo chí như thế nào về các chương trình giải thưởng và giá trị của khả năng đa ngữ?

Khi thông báo cho giới truyền thông báo chí về tầm quan trọng của các chương trình song văn hóa và bằng khen, điều quan trọng là phải kết nối với khả năng toàn cầu và nhấn mạnh đến mối liên hệ giữa khả năng đa ngôn ngữ, khả năng toàn cầu và khả năng cạnh tranh của một người trong một xã hội toàn cầu. Những người song văn hóa giữ các vai trò đòi hỏi năng khiếu đa ngôn ngữ có thể vận động quảng bá giá trị và nhu cầu cần các chương trình ngôn ngữ.

Khi thông báo về Con Dấu Song Ngữ, Bằng Khen Pathway và giá trị của khả năng Song Ngữ thì phải đặt trọng tâm vào việc các chương trình này có thể giúp học sinh lập các mục tiêu, được xác nhận thành quả của mình và thông báo cho trường học và các hãng sỡ là các học sinh này có một năng khiếu tối quan trọng—khả năng song ngữ .

Các phương pháp truyền thông đến các giới khác nhau gồm:

- Những buổi thông tin
- Tài liệu in ấn
- Các cơ quan truyền thông gồm báo chí, đài truyền thanh, đài truyền hình, loan báo dịch vụ công cộng
- Phim
- Tuyên bố của thành phố và quận hạt
- Website trang mạng



12. Có các nguồn tài nguyên trợ giúp nào?

Tài Nguyên về Con Dấu Song Ngữ Tiểu Bang: California Department of Education
<http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/sealofbiliteracy.asp>

Tiêu Chuẩn Mẫu của Giải Thưởng

Olsen, L. Californians Together presents the Seal of Biliteracy Program. Californians Together.

Từ: <http://www.californianstogether.org/docs/download.aspx?fileId=209>

Giải thưởng song văn hóa. Los Angeles Unified School District. Từ: http://notebook.lausd.net/portal/page?_pageid=33,1187819&_dad=ptl&_schema=PTL_EP

Con dấu Song Văn Hóa. Santa Clara County Office of Education.

Từ: <http://mes.sccoe.org/ell/Pages/Seal-of-Biliteracy.aspx>

Con dấu thông thạo đa ngữ. Stanislaus County Office of Education.

Từ: http://www.stancoe.org/scoe/iss/seal_of_multilingual_proficiency/resources.html

Quyết Nghị và Chính Sách Mẫu của Hội Đồng Quản Trị

Con dấu Song Văn Hóa. San Diego County Office of Education.

Từ: <http://www.sdcoe.net/lls/english-learner/Pages/biliteracy-seal.aspx>

Chính sách, quyết nghị của hội đồng quản trị và biện pháp yểm trợ. Californians Together.

Từ: <http://www.californianstogether.org/reports/>

Chính sách mẫu. Seal of Biliteracy.

Từ: <http://sealofbiliteracy.org/resources/sample-board-resolution>

Hội thảo trên web về việc thực thi Con Dấu Song Ngữ

<http://www.schoolsmovingup.net/cs/smu/view/e/5181>

Hãy đến website này để dùng thêm phương tiện trong Các Phương Tiện Truyền Thông Song Văn Hóa và Các Ngôn Ngữ Thế Giới: <http://mes.sccoe.org/bwlct/>.



Phụ Đính A – Bảng Chú Giải Từ Ngữ

Các Chương Trình Ngôn Ngữ Sau Giờ Học hoặc Cuối Tuần – Viện tôn giáo, tổ chức cộng đồng và các nhóm văn hóa mở các chương trình học ngôn ngữ và làm giàu văn hóa.

Các Chương Trình Song Ngữ – Các chương trình song ngữ sử dụng hai ngôn ngữ, một trong các ngôn ngữ này là Anh Ngữ, làm ngôn ngữ giảng dạy để củng cố và mở rộng thêm các năng khiếu ngôn ngữ hầu giúp học sinh trở nên thông thạo Anh Ngữ. Học trình này nhấn mạnh đến các ý niệm và kiến thức bằng ngôn ngữ chính của học sinh, trong khi học sinh cũng thu thập các năng khiếu về Anh Ngữ.

Ngoại Ngữ ở Trường Tiểu Học (FLES) – Mục tiêu của chương trình FLES là học sinh sẽ thu thập khả năng thông thạo về nghe, nói, đọc và viết một ngôn ngữ thứ nhì. Kết hợp vào chương trình này cũng gồm cả mục tiêu thông hiểu các nền văn hóa khác. Thời gian giảng dạy ngôn ngữ thứ nhì có thể thay đổi từ 5% đến 50% thời gian trong ngày tùy theo mô hình chương trình.

Kinh Nghiệm Ngoại Ngữ (FLEX) – Mục tiêu của chương trình FLEX là phát triển mức quan tâm đến các ngôn ngữ khác nhau và để gợi cảm hứng cho học sinh học ngôn ngữ trong tương lai. Học sinh trong các chương trình FLEX học những chữ và nhóm chữ cơ bản bằng một hoặc nhiều ngôn ngữ, phát triển các năng khiếu về nghe, nhận thức văn hóa và nhận thức ngôn ngữ, trong lúc vẫn duy trì khả năng thông thạo phần nào (các) ngôn ngữ mới.

Tiếng Tây Ban Nha cho Người Nói Tiếng Mẹ Đẻ là Tiếng Tây Ban Nha (SNS) – Các lớp SNS dành cho học sinh nói tiếng Tây Ban Nha các cơ hội học tiếng Tây Ban Nha chính thức trong môi trường văn hóa học thuật như học sinh nói tiếng Anh là tiếng mẹ đẻ học môn Văn Chương Anh Ngữ. Học sinh nói tiếng Tây Ban Nha theo học những lớp SNS vì nhiều lý do. Các lý do này có thể là vì muốn dùng lại tiếng Tây Ban Nha đã học trước đây và phát triển thêm nữa; để học thêm về di sản ngôn ngữ và văn hóa của mình; để thu thập các năng khiếu về văn hóa bằng tiếng Tây Ban Nha; để phát triển hoặc nâng cao các năng khiếu về ngôn ngữ văn hóa học thuật bằng tiếng Tây Ban Nha; để nâng cao các cơ hội nghề nghiệp hoặc để đáp ứng một điều kiện về ngoại ngữ.

Các Lớp Ngôn Ngữ Thế Giới Truyền Thống ở Trường Trung Học Đệ Nhất Cấp (Cấp Hai) và Trung Học – Mục tiêu của những lớp ngôn ngữ thế giới truyền thống là để thu thập kiến thức cơ bản về ngôn ngữ. Trong nhiều lớp ngôn ngữ này phương pháp giảng dạy là bằng sách giáo khoa, đặt trọng tâm vào văn phạm và phiên dịch, và học thuộc lòng ngữ vựng và những câu đối thoại. Có thể có phần dạy nhiều về văn hóa mà cũng có thể không.

Các Chương Trình Hội Nhập Hai Chiều – Các chương trình hội nhập hai chiều kết hợp người nói tiếng Anh là tiếng mẹ đẻ với người nói một ngôn ngữ khác, giảng dạy bằng cả hai ngôn ngữ cho tất cả học sinh. Các chương trình hội nhập hai chiều phát huy khả năng song ngữ và song văn hóa, thành quả văn hóa học thuật ở cấp lớp đang học và thái độ cũng như hành vi liên văn hóa tích cực ở tất cả học sinh.

Tiếng Việt cho Người Nói Tiếng Mẹ Đẻ là Tiếng Việt – Xem phần Tiếng Tây Ban Nha cho Người Nói Tiếng Mẹ Đẻ là Tiếng Tây Ban Nha.

Ngôn Ngữ Thế Giới – Ngôn Ngữ Thế Giới và Ngoại Ngữ được dùng hoán chuyển mang cùng nghĩa như nhau.

Phụ Đính B – Các Ngôn Ngữ Thế Giới Được Dạy trong Các Chương Trình Hội Nhập, Trường Trung Học Đệ Nhất Cấp (Cấp Hai) và Trung Học tại Quận Santa Clara 2013-14

Địa Hạt/Trường	Ngôn Ngữ
Alum Rock Union School District	
Adelante Dual Language Academy, K-8	Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Tây Ban Nha Cao Cấp (các lớp 6-8)
Cambrian School District	
Ida Price Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Campbell Union School District	
Campbell Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Monroe Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Rolling Hills Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Sherman Oaks Charter, K-6	Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Campbell Union High School District	
Branham High	Tiếng Pháp, Tiếng Hoa Phổ Thông, Tiếng Tây Ban Nha
Del Mar High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Leigh High	Tiếng Pháp, Tiếng Hoa Phổ Thông, Tiếng Tây Ban Nha
Prospect High	Tiếng Pháp, Tiếng Hoa Phổ Thông, Tiếng Tây Ban Nha
Westmont High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Cupertino Union School District	
Chương Trình Hội Nhập Ngôn Ngữ Cupertino (Chương Trình Khác Tại Meyerholz Elementary)	Hội Nhập Tiếng Hoa Phổ Thông
Cupertino Middle	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Chương Trình Hội Nhập Ngôn Ngữ Cupertino (Chương Trình Khác Tại Miller Middle School)	Hội Nhập Tiếng Hoa Phổ Thông
Hyde Middle	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Kennedy Middle	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Lawson Middle	Hội Nhập Tiếng Hoa Phổ Thông
Miller Middle	Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Tiếng Hoa Phổ Thông, Tiếng Tây Ban Nha
East Side Union High School District	
Andrew Hill High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt cho Người Nói Tiếng Việt
Evergreen Valley High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt cho Người Nói Tiếng Việt
Independence High	Tiếng Pháp, Tiếng Đức, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt cho Người Nói Tiếng Việt
James Lick High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt cho Người Nói Tiếng Việt
Mt. Pleasant High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Oak Grove High	Tiếng Pháp, Tiếng Đức, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt cho Người Nói Tiếng Việt
Overfelt High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Piedmont Hills High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt cho Người Nói Tiếng Việt

Địa Hạt/Trường	Ngôn Ngữ
Santa Teresa High	Tiếng Pháp, Tiếng Đức, Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt cho Người Nói Tiếng Việt
Silver Creek High	Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt cho Người Nói Tiếng Việt
Yerba Buena	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt cho Người Nói Tiếng Việt
Evergreen School District	
Chaboya Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Fremont Union High School District	
Cupertino High	Tiếng Hoa, Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha
Fremont High	Tiếng Hoa, Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha
Homestead High	Tiếng Hoa, Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha
Lynbrook High	Tiếng Hoa, Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha
Monta Vista High	Tiếng Hoa, Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha
Gilroy Unified School District	
Trường Trung Học Đệ Nhất Cấp (Cấp Hai)	Tiếng Tây Ban Nha, Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Christopher High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Gilroy High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha, Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Loma Prieta Joint Union School District	
C.T. English Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Los Altos School District	
Blach Jr High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Egan Jr High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Los Gatos Union School District	
Fisher Middle	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Los Gatos-Saratoga Joint Union High School District	
Los Gatos High	Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha
Saratoga High	Tiếng Hoa, Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Milpitas Unified School District	
Milpitas High	Tiếng Hoa, Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Morgan Hill Unified School District	
Britton Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Murphy Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Live Oak High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Sobrato High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Mount Pleasant School District	
Ida Jew Academies Charter, K-8	Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Mountain View Whisman School District	
Castro Elementary	Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Crittenden Middle	Tiếng Tây Ban Nha

Địa Hạt/Trường	Ngôn Ngữ
Graham Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Mountain View-Los Altos Union High School District	
Los Altos High	Tiếng Pháp, Tiếng La Tinh, Tiếng Hoa Phổ Thông, Tiếng Tây Ban Nha
Mt View High	Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Tiếng Hoa Phổ Thông, Tiếng Tây Ban Nha
Oak Grove School District	
Bernal Middle	Tiếng Pháp
Herman Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Palo Alto Unified School District	
(Tiếng Hoa Phổ Thông có thể được dạy tại một trong những trường trung học đệ nhất cấp (cấp hai) và hội đồng đang cứu xét một đề nghị mở lớp Ngôn Ngữ Thăm Dò tại các trường trung học đệ nhất cấp (cấp hai).)	
Escondido Elementary	Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Ohlone Elementary	Hội Nhập Tiếng Hoa Phổ Thông
Jordan Middle	Tiếng Pháp, Tiếng Đức, Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha, Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Stanford Middle	Tiếng Pháp, Tiếng Đức, Tiếng Nhật, Tiếng Hoa Phổ Thông, Tiếng Tây Ban Nha
Terman Middle	Tiếng Pháp, Tiếng Đức, Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha
Gunn High	Tiếng Pháp, Tiếng Đức, Tiếng Nhật, Tiếng Hoa Phổ Thông, Tiếng Tây Ban Nha
Palo Alto High	Dấu Ngữ Bắc Mỹ, Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Tiếng Hoa, Tiếng Tây Ban Nha
San Jose Unified School District	
Almaden Elementary	Song Ngữ Chuyển Tiếp, Tiếng Tây Ban Nha
Anne Darling Elementary	Song Ngữ Chuyển Tiếp, Tiếng Tây Ban Nha
Bachrodt Charter Academy	Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Canoas Elementary	Song Ngữ Chuyển Tiếp, Tiếng Tây Ban Nha
Empire Gardens Elementary	Song Ngữ Chuyển Tiếp, Tiếng Tây Ban Nha
Galarza Elementary	Song Ngữ Chuyển Tiếp, Tiếng Tây Ban Nha
Gardner Academy	Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Grant Elementary	Song Ngữ Chuyển Tiếp, Tiếng Tây Ban Nha
Horace Mann Elementary	Song Ngữ Chuyển Tiếp, Tiếng Tây Ban Nha
Olinder Elementary	Song Ngữ Chuyển Tiếp, Tiếng Tây Ban Nha
River Glen School, K-8	Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Trace Elementary	Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Washington Elementary	Song Ngữ Chuyển Tiếp, Tiếng Tây Ban Nha
Willow Glen Elementary	Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Burnett Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Castillero Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Bret Harte Middle	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Hoover Middle	Tiếng Tây Ban Nha, Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Muir Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Willow Glen Middle	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Tây Ban Nha cho Người Nói Tiếng Mẹ Đẻ

Địa Hạt/Trường	Ngôn Ngữ
Downtown College Prep	Tiếng Tây Ban Nha
Gunderson High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha
Leland High	Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Dấu Ngữ, Tiếng Tây Ban Nha
Lincoln High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Tây Ban Nha cho Người Nói Tiếng Mẹ đẻ, Hội Nhập Tiếng Tây Ban Nha
Pioneer High	Tiếng Tây Ban Nha
San Jose High Academy	Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Tây Ban Nha cho Người Nói Tiếng Mẹ đẻ, Tiếng Tây Ban Nha IB
Willow Glen High	Tiếng Pháp, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Tây Ban Nha cho Người Nói Tiếng Mẹ đẻ
Santa Clara County Office of Education	
Bullis Charter	Tiếng Hoa Phổ Thông, Tiếng Tây Ban Nha
Santa Clara Unified School District	
Mayne Elementary	Chương Trình Song Ngữ Tây Ban Nha
Scott Lane Elementary	Chương Trình Song Ngữ Tây Ban Nha
Buscher Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Cabrillo Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Don Callejon Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Peterson Middle	Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha
New Valley High	Tiếng Tây Ban Nha
Santa Clara High	Tiếng Pháp, Tiếng Đức, Tiếng Tây Ban Nha
Wilcox High	Tiếng Pháp, Tiếng Nhật, Tiếng Tây Ban Nha
Saratoga Union School District	
Redwood Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Sunnyvale School District	
Columbia Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Sunnyvale Middle	Tiếng Tây Ban Nha
Union Elementary School District	
Union Middle	Tiếng Tây Ban Nha

Các Ngôn Ngữ Thế Giới Được Dạy tại Trường Cao Đẳng Cộng Đồng

De Anza	Foothill
Tiếng Ả Rập, Quảng Đông, Pháp, Đức, Ấn, Ý, Nhật, Triều Tiên, Phổ Thông, Ba Tư, Nga, Dấu Ngữ, Tây Ban Nha, Urdu, Việt	Tiếng Hoa, Đức, Nhật, Tây Ban Nha
Evergreen	San Jose
Tiếng Pháp, Dấu Ngữ, Tây Ban Nha & Việt	Tiếng Ả Rập, Hoa, Pháp, Nhật, Dấu Ngữ, Tây Ban Nha, Việt
Mission	West Valley
Tiếng Ả Rập, Hoa, Pháp, Ý, Nhật, Bồ Đào Nha, Nga, Tây Ban Nha, Việt	Tiếng Hoa, Pháp, Đức, Ý, Nhật, La Tinh, Bồ Đào Nha, Nga, Dấu Ngữ, Tây Ban Nha

Learning Multimedia Center đúc kết, Tháng Tám 2013

Phụ Đính C – Tiêu Chuẩn Thuyết Trình Pathway ở Trường Tiểu Học

Tên Học Sinh: _____

Ngày Thuyết Trình Miệng: _____

Tên Người Chấm Điểm: _____

		1	2	3	4	Tổng Cộng
Nội Dung	Kết Cấu	Khán thính giả không hiểu được bài thuyết trình vì không có thứ tự trước sau về dữ kiện. <input type="checkbox"/>	Khán thính giả hơi khó theo dõi bài thuyết trình vì học sinh nói không có thứ tự. <input type="checkbox"/>	Học sinh trình bày dữ kiện theo thứ tự hợp lý mà khán thính giả có thể theo dõi. <input type="checkbox"/>	Học sinh thuyết trình lôi cuốn và trình bày dữ kiện theo thứ tự hợp lý đáng chú ý mà khán thính giả có thể theo dõi dễ dàng. <input type="checkbox"/>	
	Kiến Thức về Đề Tài	Học sinh có vẻ không nắm vững dữ kiện; không trả lời được các câu hỏi về đề tài thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Học sinh nhớ dữ kiện nhưng không có kiến thức nhiều về đề tài thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Học sinh nắm vững dữ kiện, trả lời thắc mắc thỏa đáng, và có kiến thức trung bình về đề tài thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Học sinh tỏ ra có kiến thức đầy đủ (nhiều hơn mức đòi hỏi) và có thể trả lời và giải thích thêm về phần lớn/tất cả các câu hỏi. <input type="checkbox"/>	
Kỹ Năng Nói	Nhiệt Huyết	Học sinh tỏ ra tuyệt đối không quan tâm đến đề tài thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Học sinh tỏ ra có quan tâm phần nào đến đề tài thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Học sinh biểu lộ cảm nghĩ tích cực về đề tài thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Học sinh biểu lộ cảm nghĩ tích cực về đề tài trong suốt buổi thuyết trình. <input type="checkbox"/>	
	Diễn Đạt	Học sinh nói làm bầm, phát âm từ ngữ không đúng, và nói quá nhỏ nên khán thính giả không nghe được. <input type="checkbox"/>	Học sinh nói giọng nhỏ-trung bình, phát âm không đúng một số từ ngữ, khán thính giả hơi khó nghe bài thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Học sinh nói giọng rõ ràng và phát âm đúng đa số các từ ngữ. Hầu hết khán thính giả đều có thể nghe thuyết trình dễ dàng. <input type="checkbox"/>	Học sinh nói giọng rõ ràng và đúng, phát âm từ ngữ chính xác để tất cả khán thính giả có thể nghe bài thuyết trình. <input type="checkbox"/>	
Kỹ Năng Không Dùng Lời	Nhìn Vào Mắt	Học sinh đọc mà không nhìn vào mắt khán thính giả. <input type="checkbox"/>	Học sinh thỉnh thoảng nhìn vào mắt khán thính giả, nhưng vẫn đọc hầu hết bài thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Học sinh nhìn vào mắt khán thính giả trong phần lớn bài thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Học sinh thuộc lòng bài thuyết trình và ít khi dùng giấy ghi chép, nếu có dùng. <input type="checkbox"/>	
	Tư Thế	Học sinh xệ người xuống hoặc dựa người trong khi thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Học sinh lắc lư hoặc táy máy trong phần lớn buổi thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Học sinh thỉnh thoảng lắc lư hoặc táy máy, nhưng đứng thẳng trong phần lớn thời gian. <input type="checkbox"/>	Học sinh đứng thẳng và yên với hai chân chạm đất. <input type="checkbox"/>	
Thêm Lãnh Vực Khác (không cần)	Hình Ảnh	Bách chương, hình chụp <input type="checkbox"/>	Phòng, rọi hình ảnh <input type="checkbox"/>	Power Point, phim video <input type="checkbox"/>	Đồ cổ, vật khác <input type="checkbox"/>	
Điểm Số Trung Bình						

Ghi Chú: Học sinh phải có điểm trung bình chung từ “3” trở lên và tối đa chỉ có hai lãnh vực có điểm “2” hoặc thấp hơn mới đạt được mức thông thạo.

Phụ Đính D – Tiêu Chuẩn Thuyết Trình Pathway ở Trường Trung Học Độ Nhất Cấp (Cấp Hai)

Tên Học Sinh: _____

Ngày Thuyết Trình Miệng: _____

Tên Người Chấm Điểm: _____

	1	2	3	4	Tổng Cộng
Nội Dung	Các điều kiện về thuyết trình được đáp ứng ở mức tối thiểu. Dữ kiện chỉ ở mức sơ sài, tổng quát hoặc không đầy đủ. <input type="checkbox"/>	Buổi thuyết trình cố giải thích phần nào về đề tài của học sinh. <input type="checkbox"/>	Buổi thuyết trình cố giải thích phần nào về đề tài của học sinh. Học sinh đã phát triển bài thuyết trình có chú ý đến đề tài. <input type="checkbox"/>	Bài thuyết trình cho thấy rõ là học sinh đã nghiên cứu sâu sa đề tài thuyết trình. Bằng chứng cụ thể và chi tiết liên hệ được sử dụng để yểm trợ quan điểm của học sinh. <input type="checkbox"/>	
Kết Cấu	Kết cấu khó theo dõi. <input type="checkbox"/>	Kết cấu có thể dùng được. <input type="checkbox"/>	Bài thuyết trình có kết cấu rõ ràng. <input type="checkbox"/>	Bài thuyết trình được phát triển hợp lý và có kết cấu rõ ràng bằng những chỗ chuyển tiếp. <input type="checkbox"/>	
Cách Thức Truyền Đạt Bằng Lời	Cách nói không hiệu quả. Nói quá nhanh hoặc quá chậm. <input type="checkbox"/>	Nói không rõ ràng đúng mức. Tốc độ nói vừa thích hợp. <input type="checkbox"/>	Cách nói thích hợp. Tốc độ nói thay đổi đúng lúc. <input type="checkbox"/>	Cách diễn tả bằng lời nói giúp cho bài thuyết trình hay hơn, cách nói giúp cho bài thuyết trình được rõ ràng. Tốc độ nói giúp có thêm hiệu quả. <input type="checkbox"/>	
Diễn Tả Không Bằng Lời	Rất ít nhìn vào mắt. Bồn chồn lo âu làm cho khó theo dõi. <input type="checkbox"/>	Có thử nhìn vào mắt. Duy trì tư thế đúng mức. <input type="checkbox"/>	Dùng cử chỉ hoặc nét mặt để diễn tả thêm cho bài thuyết trình. tỏ ra bình tĩnh và tự chủ. Nhìn vào mắt khán thính giả. <input type="checkbox"/>	Cử chỉ linh động giúp cho bài thuyết trình hay hơn. Nét mặt giúp diễn tả sống động hơn. Tỏ ra tự tin qua tư thế và cách nhìn thẳng vào mắt. <input type="checkbox"/>	
Hình Ảnh có thể gồm: ppt, hình chụp, video, đồ cổ, phòng.	Không tổ chức hình ảnh hoặc không dễ theo dõi hoặc không hề sử dụng. <input type="checkbox"/>	Có hình ảnh rõ ràng và phần lớn giúp cho bài thuyết trình. <input type="checkbox"/>	Có hình ảnh đáng xem, trợ giúp bài thuyết trình và rõ ràng. <input type="checkbox"/>	Có hình ảnh đáng chú ý, nguyên thủy, khiêu khích, rõ ràng. <input type="checkbox"/>	
Điểm Số Trung Bình					

Ghi Chú: Học sinh phải có điểm trung bình chung từ “3” trở lên và tối đa chỉ có hai lãnh vực có điểm “2” hoặc thấp hơn mới đạt được mức thông thạo.

Phụ Đính E – Các Bài Trắc Nghiệm Ngôn Ngữ Thế Giới và Các Chọn Lựa Học Trên Mạng

Dưới đây là những loại trắc nghiệm khả năng thông thạo ngôn ngữ và các chọn lựa học để giúp học sinh hội đủ các tiêu chuẩn về ngôn ngữ Con Dấu Song Văn Hóa. Chỗ đánh dấu cho biết là có trắc nghiệm về loại ngôn ngữ đã chọn

Ngôn Ngữ															
Thẩm Định Mức Thông Thạo Ngôn Ngữ	Tiếng Ả Rập	Tiếng Armenian	Tiếng Pháp	Tiếng Đức	Tiếng Ý	Tiếng Nhật	Tiếng Triều Tiên	Tiếng La Tinh	Tiếng Hoa Phổ Thông (Giản Thể)	Tiếng Hoa Phổ Thông (Phồn Thể)	Tiếng Bồ Đào Nha	Tiếng Nga	Tiếng Tây Ban Nha	Tiếng Tagalog	Tiếng Việt
Lớp Cao Cấp (AP) <ul style="list-style-type: none"> Mỗi năm một lần Học sinh có thể thi mà không cần phải đi học Ghi danh thi: https://apstudent.collegeboard.org/home 			✓	✓	✓	✓		✓	✓				✓		
Tú Tài Quốc Tế (IB) <ul style="list-style-type: none"> Chỉ trắc nghiệm các học sinh ghi danh và theo học những trường được phép dạy chương trình IB (Các ngôn ngữ ghi trong bảng là cho các trường IB tại Quận Santa Clara) Có hơn 16 ngôn ngữ trong chương trình ngôn ngữ và văn chương. Webpage: www.ibo.org/diploma/curriculum/ 			✓								✓		✓		✓
Những Lớp Cao Cấp (AP) Trên Mạng Aventa <ul style="list-style-type: none"> \$349 mỗi học kỳ nếu do giáo viên được Aventa chứng nhận giảng dạy Webpage http://aventalearning.com/curriculum/advanced-placement 			✓										✓		
Những Lớp Ngôn Ngữ Thế Giới Cao Cấp Trung Học Trên Mạng Aventa <ul style="list-style-type: none"> \$319 mỗi học kỳ nếu do giáo viên được Aventa chứng nhận giảng dạy Webpage: http://aventalearning.com/curriculum/world-languages 			✓	✓									✓		
Thẩm Định Trên Mạng về Khả Năng Thông Thạo dựa trên Tiêu Chuẩn (STAMP) Thẩm Định Trên Mạng <ul style="list-style-type: none"> 7-16 tuổi Học sinh có thể thi trắc nghiệm quanh năm Webpage: www.avantassessment.com/ 	✓		✓		✓	✓			✓	✓			✓		



Santa Clara County Office of Education

Board of Education

Leon F. Beauchman
Michael Chang
Joseph Di Salvo
Darcie Green
Julia Hover-Smoot
Grace H. Mah
Anna Song

Interim County Superintendent of Schools

Mary Ann Dewan, Ph.D.

Santa Clara County  Office of Education

1290 Ridder Park Drive, MC 237
San Jose, CA 95131-2304

www.sccoe.org

060614